

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Faraona,* króla Egiptu,** i jego sługi, i jego książąt, i cały jego lud; <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Napoilem faraona, króla Egiptu, jego sługi i książąt, cały jego lud                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Faraona, króla Egiptu, jego sługi i książąt, oraz cały jego lud;                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Faraona też, króla Egipskiego, i sług jego, i książąt jego, i wszystek lud jego;         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Faraona, króla Egipskiego, i sługi jego, i książęta jego, i wszytek lud jego.            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | faraona, króla egipskiego, i jego sługi, jego przywódców i cały jego naród;              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Faraona, króla Egiptu, i jego sługi, i jego książęta, i cały jego lud;                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | faraonowi, królowi Egiptu, i jego sługom, jego książętom i całemu jego ludowi,           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | faraonowi, królowi Egiptu i jego sługom, jego książętom i całemu jego narodowi;          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | faraonowi, władcy Egiptu, jego sługom i książętom oraz całemu jego ludowi,               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Фараона царя Єгипту, і його рабів, і його вельмож, і ввесь його нарід,                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także faraona, króla Micraimu; jego sługi, jego książęta i cały jego lud.                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | faraonowi, królowi Egiptu, i jego sługom, i jego książętom oraz całemu jego ludowi;      |

<sup>1)</sup> <x>300 46:2-28</x>

<sup>2)</sup> Egipt został pokonany przez Babilon pod Karkemisz w 605 r. p. Chr.